

Conrad Ferdinand Meyer,

## Two sails

*tradukita de Leland Bryant Ross*

Two sails flashing bright on the  
royal-blue bay!

Two sails fill out tight and sail  
calmly away!

When one in the breezes moves  
hither and yon,

The other with ease as its shadow  
responds.

If one wants to hasten, the other  
goes fast,

If one asks for quiet, its compan-  
ion has rest.

*Traduko de la Germana poemo  
"Zwei Segel" de CONRAD FERDI-  
NAND MEYER (Konrado Ferdinando  
Majero, \*1825-10-11 - †1898-11-28)  
en la Anglan de LELAND BRYANT  
ROSS (Ros' Haruo).*

*Arg-1088-2195 (2014-09-07  
12:48:46)*

*Tiu ĉi poem-angligo troviĝas en  
[http://www.thehymnsociety.  
org/bbs/index.cgi?noframes;  
read=245](http://www.thehymnsociety.org/bbs/index.cgi?noframes;read=245).*

Conrad Ferdinand Meyer,

## Du veloj

*tradukita de Guido Holz*

Du veloj ekhelas sur golfa  
lazur',

du veloj ekŝvelas al paca  
forkur'.

Se unu ekrondas per ven-  
ta alblov',

la alia respondas per sa-  
ma ekmov'.

Se unu impetas, duopas  
rapid',

se unu kvietas, ripozas la  
amik'.

*Traduko de la Germana  
poemo "Zwei Segel"  
de CONRAD FERDI-  
NAND MEYER (Konrado  
Ferdinando Majero, \*1825-  
10-11 - †1898-11-28) en  
Esperanton de GUIDO  
HOLZ (\*1920 - †1989).*

*Arg-1088-2194 (2014-09-07  
14:39:02)*

*Tiu ĉi poem-esperantigo  
troviĝas en [http:  
//www.oocities.org/  
cigneto/thctxt/d/  
duvelojek1.html](http://www.oocities.org/cigneto/thctxt/d/duvelojek1.html). Pri  
Guido Holz vidu la retejon  
[http://eo.wikipedia.  
org/wiki/Guido\\_Holz](http://eo.wikipedia.org/wiki/Guido_Holz).*

Conrad Ferdinand Meyer,

## Zwei Segel

Zwei Segel erhellend die tiefblaue  
Bucht!

Zwei Segel sich schwellend zu ru-  
higer Flucht!

Wie eins in den Winden sich wölbt  
und bewegt,

wird auch das Empfinden des an-  
dern erregt.

Begehrt eins zu hasten, das andre  
geht schnell,

verlangt eins zu rasten, ruht auch  
sein Gesell.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo  
estas CONRAD FERDINAND MEY-  
ER (Konrado Ferdinando Majero,  
\*1825-10-11 - †1898-11-28).*

*Arg-1088-2193 (2014-09-07  
15:08:26)*

*Tiun poemon mi, Manfred  
Retzlaff, trovis en [http:  
//www.oocities.org/cigneto/  
thctxt/de/zweisegel1.html](http://www.oocities.org/cigneto/thctxt/de/zweisegel1.html).*

*Tie estas indikita ankaŭ melodio  
verkita de Albrecht Kronenberger.  
Pri la poeto vidu la vikipedian rete-  
jon [http://de.wikipedia.org/  
wiki/Conrad\\_Ferdinand\\_Meyer](http://de.wikipedia.org/wiki/Conrad_Ferdinand_Meyer).*